

LE PETIT BOIS

de Jesper Halle

Traduit du norvégien par Hélène Hervieu

cote : NOR05N665

Date/année d'écriture de la pièce : 2002
Date/année de traduction de la pièce : 2005

Distribution

Jonas	Un garçon. N'a pas encore commencé l'école.
Minus	Le petit frère de Jonas
Toralf	Un camarade de jeu
Signe	Un camarade de jeu
Björg	Une fille un peu plus âgée. Elle va à l'école.
Chaton	Le grand frère de Björg, environ 14 ans. Déficiant mental léger.
Tom	Camarade de jeu occasionnel
Anitra	La sœur jumelle de Tom
Petit-Morgan	Leur petit frère
Julie Nilsen	Qui a des verrues
Martine	Qui vient de déménager

Le roi

Remarques sur le jeu et la mise en scène

Cette pièce parle d'enfants, mais elle n'est pas conçue pour être jouée par ou pour des enfants, elle ne doit en aucun façon se jouer de manière enfantine. La douleur est la douleur, la joie est la joie, qu'on soit enfant ou adulte. Voilà le point important.

Sur le plan scénique, il faut pouvoir changer rapidement de temps et de lieu. Ceux qui ne jouent pas dans une scène peuvent très bien être malgré tout présents sur scène et continuer leurs jeux. Ou bien attendre leur tour.

1^{ère} PARTIE : PRINTEMPS

Scène 1 : Gagarine et les cloches de l'église

Les enfants se tiennent tous sur une grande plaine verte. Jonas et son petit frère Minus. Signe et Toralf. Bjørg avec son frère Chaton. Les frères et sœurs Tom, Anitra et Petit-Morgan, et, un peu à l'écart, Julie Nilsen.

JONAS

C'est une boule de fer, et à l'intérieur il y a Gagarine. Et il y aura une flamme qui traversera le ciel quand il viendra. Il faudra mieux rester à l'intérieur.

Il faudra se planquer à l'intérieur si on ne veut pas devenir aveugle.

Nous, on le sera pas. Juste ceux qui sont dehors.

Nous on se planquera à l'intérieur.

Les cloches d'une église voisine se mettent à sonner à la volée. Le bruit fait peur à Minus. Il devient de plus en plus inquiet, ne tient plus en place et finit par s'en aller. Cela provoque une réaction en chaîne. Les enfants s'enfuient les uns après les autres. A la fin Jonas se retrouve tout seul.

JONAS

Minus, reviens !

Reviens, ce n'est pas dangereux ! Ce n'est pas Gagarine, c'est juste les cloches de l'église.

Allez, reviens !

Mais ils ne reviennent pas. Jonas reste seul. Le bruit des cloches diminue. Huit coups sonnent au clocher.

JONAS ADULTE

Je n'y pensais jamais. Maintenant j'y pense tout le temps. Les cloches de l'église, ça a été le début. En tout cas le seul début que je connaisse. La première fois qu'on a entendu les cloches de l'église. Le jour même où Gagarine a traversé le ciel dans une boule de fer.

Je demande à mon frère pourquoi les cloches sonnent. Je demande à Toralf. Je téléphone à Bjørg. Je vais voir les enfants Eriksen. Je vais à la recherche de Martine. Personne ne sait rien. Personne ne dit rien. Personne ne se rappelle rien.

Scène 2 : On joue à l'école

Les autres reviennent petit à petit sur la scène. Ils vont jouer à l'école sur le terrain de jeux. Bjørg est la maîtresse. Jonas, Minus, Toralf, Signe, Chaton et Julie Nilsen sont les élèves.

BJØRG
Toralf.

TORALF
Présent.

BJØRG
Signe.

SIGNE
Présent.

BJØRG
Jonas.
JONAS
Présent.

BJØRG
Minus.

JONAS
Présent.

BJØRG
Depuis quand tu t'appelles Minus ?

JONAS
Minus est petit. Tu sais bien.
Il saura bientôt parler

BJØRG
Chaton.

CHATON
Présent.

BJØRG
Julie Nilsen.

JULIE NILSEN
Ouais, quoi ?

BJØRG
Tom ?

Anitra ?
Petit-Morgan ?
Les enfants Eriksen sont donc toujours absents.

Björg note.

JONAS
Ils sont là-bas.

Il montre du doigt Tom, Anitra et Petit-Morgan qui sont dans un autre coin du terrain de jeux. Björg les ignore.

BJØRG
A l'école on reçoit des félicitations et à l'école on reçoit des fessées. Des félicitations pour les gentils et des fessées pour les méchants. Ceux qui ont des félicitations reçoivent des caramels.

TORALF
Est-ce qu'on peut tous avoir les félicitations ?

BJØRG
Tous ceux qui sont gentils.

SIGNE
Tu en as combien ?

BJØRG
De quoi ?

SIGNE
Combien ?

TORALF
De caramels.

BÍØRG
C'est pour ceux qui sont gentils.

JONAS
Et si on est tous gentils ?

BJØRG
Jonas ! On ne parle pas en classe.

CHATON
Il y en a quatre.

BJØRG
Oh ! Chaton.
CHATON

Il y en a quatre. Tu as compté jusqu'à quatre. Tu savais.

BJØRG
Silence !

TORALF
Quatre ? Alors il n'y en aura pas tout le monde ?

BJØRG
On ne parle pas en classe. Sinon personne n'en aura.

Bjørg brandit un caramel. Les autres se taisent.

BJØRG
Montrez-moi vos mains.

SIGNE
Pourquoi ça ?

BJØRG
Parce que je le dis. C'est comme ça.
— Tu dois couper tes ongles. Ils sont trop longs.

SIGNE
Il faut qu'ils soient comme ça.

BJØRG (à Toralf)
Ah, ce que tu peux être sale ! On dirait un ramoneur. Il faut que tu te laves. Allez, va te laver !

Toralf joue à se laver les mains.

BJØRG
Fais voir.

Elle regarde les mains de Toralf.

Mieux que ça.

Il se lave et revient.

Maintenant ça va. Tu peux aller t'asseoir.

JONAS
Est-ce que je peux aussi me laver ?

BJØRG
Si tu veux.

Jonas se lave.

JULIE NILSEN

Je peux ?

BJØRG

Non, tu as des verrues. C'est contagieux.

JULIE NILSEN

S'il te plaît...

BJØRG

Non ! Tu as des verrues ! L'eau sera empoisonnée. D'ailleurs, les verrues, on ne les lave pas. On les brûle pour s'en débarrasser.

SIGNE

Quand est-ce qu'on aura les félicitations ?

BJØRG

D'abord on va dessiner un cheval. Celui qui fera le plus beau dessin aura les félicitations.

JONAS

Est-ce qu'on peut dessiner Gagarine ?

BJØRG

Non !

JONAS

Minus ne sait pas dessiner les chevaux.

BJØRG

Il n'a qu'à dessiner un chat.

TORALF

Est-ce qu'on peut nous aussi dessiner un chat ?

BJØRG

Non.

Pause. Tous dessinent très concentrés.

BJØRG

C'est fini?

JONAS

Non, je n'ai pas fini.

Björg regarde les dessins.

BJØRG

Celui de Signe est le plus beau.

JONAS

C'est injuste. J'ai pas fini le mien !

TORALF

Moi non plus.

BJØRG

Félicitations à Signe.

Signe reçoit un caramel.

BJØRG

Maintenant vous allez tous répondre à une question. Celui qui dira la bonne réponse aura les félicitations. Qu'est-ce que le roi a sur la tête ?

TOUS (*criant*)

U.N.E. C.O.O.U.R.R.O.O.N.N.E.E.

BJØRG

Non. Qu'est-ce que le roi a sur la tête ?

TOUS

Une COURONNE.

BJØRG

Chaton ?

CHATON

Il a un chapeau.

SIGNE

Non...

TORALF

Il porte pas ça.

BJØRG

Si.

Björg sort une photo découpée. Tous l'examinent.

TORALF

C'est **ça** le roi... ?

JONAS

C'est de la triche. Chaton savait la réponse. Tu lui avais dit à l'avance.

BJØRG

Non, ce n'est pas vrai.

TORALF

Oh que si. C'est ton frère, non ?

SIGNE

D'ailleurs il est idiot !

BJØRG

On n'a pas le droit de dire idiot !

CHATON

J'ai dit chapeau.

JONAS

C'était de la triche, Bjørg.

CHATON

J'ai dit chapeau.

BJØRG

On n'a pas le droit de dire idiot. Vous le savez, vous le savez tous parfaitement.

CHATON

Le chapeau sur la photo. Le chapeau sur la photo. J'ai dit chapeau.

Bjørg lui donne un caramel.

TORALF

Bjørg triche, Bjørg triche.

BJØRG

Bon, t'as qu'à en prendre un toi aussi.

Toralf reçoit un caramel.

JONAS

Et moi alors ?

BJØRG

Bon, d'accord !

Jonas reçoit un caramel.

JONAS

Et Julie Nilsen et Minus ?

BJØRG

Il n'y en a plus. C'était mon paquet. C'est moi qui ai payé.

Vous en avez presque tous eu.

Le cours est terminé. Récréation.

Minus aura la photo.

Minus reçoit la photo. La regarde. Se met à pleurer.

JONAS

On peut partager, Minus. On partage. Pardon.
Je ne voulais pas le manger. Regarde. On partage.
Je n'ai presque pas mâché.

Julie Nilsen sort soudain un paquet de bonbons. Le tend à Minus.

JULIE NILSEN

Tiens, Minus.

SIGNE

T'as des bonbons, toi ?

TORALF

Comment tu les as eus ?

JULIE NILSEN

Quelque part.

SIGNE

Pourquoi nous, on n'en a pas eu ?

JULIE NILSEN

Vous en avez eu de Bjørg.

SIGNE

Un seul caramel.

BJØRG

Je n'en avais pas d'autres. C'est moi qui les ai distribués.
Moi aussi j'en veux. Je peux en avoir ?

TORALF

C'est pas bien de pas partager.

JULIE NILSEN

Il faut que je rentre à la maison.

TORALF

Allez, sois sympa.

SIGNE

On est copines ?

JULIE NILSEN

Alors juste un.

BJØRG

Pas plus ?

TORALF

Deux ?

SIGNE

Allez, deux, s'il te plaît.

JULIE NILSEN

Bon, d'accord.

Ils se servent.

SIGNE

Comment tu les as eus ? Il y en a pas des comme ça dans la boutique de Jensen.

JULIE NILSEN

On me les a donnés.

SIGNE

Où ça ?

JULIE NILSEN

On me les a donnés.

A la maison.

BJØRG.

Elle ment. Elle n'en reçoit que le samedi.

Les autres s'éloignent au moment même où Tom, Anitra et Petit-Morgan vont vers Julie Nilsen.

TOM

Est-ce qu'on peut aussi en avoir ?

JULIE NILSEN

Non.

ANITRA

C'est pas juste.

JULIE NILSEN

Il faut que je rentre à la maison...

ANITRA

Ta mère t'a pas appelée.

Tom essaie de lui arracher le paquet des mains.

JULIE NILSEN

Lâche ça !

Le paquet se déchire. Les bonbons tombent dans le sable. Julie essaie de les ramasser.

Oh non ! Il y a du sable dessus maintenant. Ils sont tout abîmés.

TOM

T'avais qu'à nous en donner.

On a pas fait exprès.

JULIE NILSEN

On me les a donnés. Ils étaient pour moi.

ANITRA

T'es qu'une râleuse !

JULIE NILSEN

Non !

ANITRA

Si. Tu t'appelles Julie-la-Verrue.

PETIT-MORGAN

Julie-la-Verrue. Julie-la-Verrue. Pipi caca boudin.

JULIE NILSEN (*pleure*)

Non...

JONAS

Tom !

TOM

Oui.

JONAS

Tom...

TOM

Oui ?

JONAS

Tu veux le mien ?

Jonas tend le bonbon qu'il a eu.

TOM

Non.

Julie Nilsen finit par se relever. Elle s'éloigne.

Minus veut lui donner son dernier bonbon, mais elle pousse l'enfant sur le côté et s'enfuit en pleurant. Jonas et Minus la suivent.

Tom, Anitra et Petit-Morgan fouillent dans le sable pour trouver les derniers bonbons. Ils les fourrent dans la bouche où on les entend crisser entre les dents.

TOM ADULTE

Les bonbons, ils avaient seulement un goût de sable et de pisser de chat. Ça grinçait entre les dents. Je savais qu'il y avait beaucoup de chats qui pissaient dans ce bac à sable, et ça avait un goût de pisser de chat. Ça sentait. Julie Nilsen aussi sentait la pisser de chat. Julie Nilsen. Julie caca boudin verrue pisser de chat Nilsen.

C'est elle-même qui l'a demandé. Elle l'a bien demandé, non ?

Scène 3 : Le roi et Minus

Le soir, dans la chambre de Minus et Jonas. Chacun est couché dans son lit. Jonas dort. Assis dans son lit, Minus regarde la photo du roi.

Derrière la tête du lit de Minus surgit LE ROI. Il porte un chapeau et le ruban de l'ordre, et se penche délicatement au-dessus de Minus.

LE ROI

Est-ce que tu arrives à dormir, Minus ?

Si, il faut que tu y arrives. Tu es couché dans ton lit, alors il faut dormir. C'est pour tout le monde pareil.

Papa prend soin de toi, maman prend soin de toi, et Jonas — et le Roi au chapeau.

Tu veux que je te dise un secret, Minus ?

Je prends soin de tous ceux qui sont en Norvège. C'est pourquoi je suis le Roi.

Je prends soin aussi de Julie Nilsen. Elle aussi aura droit à un caramel un autre jour.

Tous auront droit à des caramels un autre jour. Comme ça ils arrêteront de pleurer.

C'était gentil de ta part de vouloir le lui donner, Minus. Tu es gentil, toi. Jonas aussi est gentil. Il a partagé son caramel.

Et Bjørg est gentille. Elle qui joue à l'école avec vous tous, alors que vous êtes beaucoup plus petits qu'elle.

Et les cloches de l'église ne vont plus sonner. Je vais faire en sorte qu'elles ne sonnent plus. Et que tous reçoivent des bonbons. Je suis le roi, tu sais.

Ça y est, tout le monde est endormi. Maintenant toi aussi il faut que tu dormes, Minus.

Non, je ne m'endormirai pas avant que tu dormes. Pas avant que tous dorment.
C'est moi le roi.

Scène 4 : Il y a un trou dans le grillage

Björg et Chaton veulent encore jouer à l'école. Chaton balance un cartable au bout du bras.

BJØRG

C'est la rentrée. Tous doivent aller à l'école. C'est la rentrée.

CHATON

J'ai un Cartable.

BJØRG

Chut !

CHATON

Ça s'appelle un cartable.

Toralf, Honas, Minus et Signe arrivent. Ils sont pressés. Ne font que passer. Jonas et Minus mangent chacun leur pomme. Toralf a son canif.

BJØRG

On joue à l'école... ?

TORALF

Non.

BJØRG

On joue à l'école ?

JONAS

Non !

BJØRG

Vous allez où ?

SIGNE

Au Petit-Bois

BJØRG

On n'a pas le droit.

JONAS

Mais si.

BJØRG

Non. Il y a des barbelés.

TORALF

Il y a un trou dans le grillage.

BJØRG

Non.

SIGNE

Si. Tom et les autres l'ont vu. Ils sont là-bas.

BJØRG

Ils sont méchants.

SIGNE

On a le droit d'aller avec eux.

Ils continuent leur chemin. Bjørg et Chaton restent seuls.

BJØRG

Ils sont méchants. Il y a école.

CHATON

J'ai un cartable.

BJØRG

On n'a pas le droit quand même. C'est dangereux !

CHATON

J'ai un cartable !

BJØRG

Tu es complètement idiot, toi. Un animal complètement idiot !

Chaton est un animal idiot !

Jonas, Minus, Toralf et Signe sont dans le Petit-Bois. Ils ont rejoint Tom, Anitra et Petit-Morgan.

ANITRA ADULTE

Moi, je ne me rappelle rien. Non, c'est vrai. Je me rappelle... Je me rappelle qu'on ramassait des éclats de verre et qu'on les posait sur une planche. Les plus beaux, on aurait dit des diamants verts. Il y avait des éclats de verre partout là-bas.

ANITRA

Chut !

TORALF

Où ils sont ?

ANITRA

Chut !

SIGNE

Je ne vois rien.

TOM

Ils étaient ici hier.

JONAS

Qui ?

ANITRA

Les clodos.

SIGNE

Comment vous le savez ?

TOM

On était là.

JONAS

Non !

TOM

Si.

JONAS

Il n'y avait pas de trou dans le grillage hier.

TOM

On est passé par-dessus.

SIGNE

Petit-Morgan est trop petit. Il ne peut pas grimper.

TOM

Il n'était pas avec nous.

SIGNE

Vous allez avoir une raclée si vous ne surveillez pas Petit-Morgan.

ANITRA

On l'avait attaché au grillage.

TORALF

C'est vrai. Je l'ai vu.

JONAS

Les clodos étaient là hier ?

ANITRA

Ils étaient quatre. Le visage tout rouge. Avec de la barbe.

SIGNE

Qu'est-ce qu'ils faisaient ?

TOM

Ils se battaient. Et ce genre de trucs.

SIGNE

Et ce genre de trucs ?

TOM

Les clodos, ça se bagarre tout le temps. Ils sont toujours bourrés.

TORALF

Ils pourraient être bourrés sans se taper dessus.

TOM

Pas les clodos. Les clodos, c'est rien que des ivrognes.

JONAS

Ah bon ?

TOM

Les adultes peuvent descendre une bière ou deux, c'est même bon pour la santé.
Les clodos, c'est rien que des ivrognes.

TORALF

Pourquoi est-ce qu'ils ne viennent pas ?

ANITRA

Chut ! Ils sont à l'intérieur de la cabane.

JONAS

Ah bon ?

SIGNE

Ils ne sont pas là ?

JONAS

Ils ne vont pas sortir ?

ANITRA

Peut-être qu'ils font quelque chose.

TORALF

Ils se saoulent dehors. Les clodos sont dehors quand ils se saoulent la gueule.

ANITRA

Autre chose alors.

TORALF

Quoi donc ?

ANITRA

Hier il y avait un homme qui fourrait son zizi dans le ventre d'une dame.

SIGNE

Beurk !

JONAS

Pourquoi ça ?

ANITRA

Ils baisent. C'est comme ça que les clodos baisent. Ils passent leur temps à baiser. Vu qu'ils travaillent pas.

SIGNE

Non, vu qu'ils boivent de la bière.

TORALF

On devient pas comme ça avec la bière. Mon père en boit et c'est pas pour ça qu'il baise. Mon père boit de la bière. Il baise pas.

ANITRA

Le clodo avait son zizi tout gluant quand il l'a ressorti. Ça les a tous fait marrer.

JONAS

Qui ça tous ?

ANITRA

Tous ceux qui étaient là. Tous les clodos.

TOM

Petit-Morgan, va voir s'ils sont là.

PETIT-MORGAN

Zizi.

TOM

Oui.

PETIT-MORGAN

Zizi.

TOM

Oui, je te dis. Vas-y, petit morveux.

PETIT-MORGAN

Morveux toi-même.

TOM

Tiens, jette ça sur la cabane. T'es cap ? Alors jette ça.

Ou t'es pas cap ?

Petit-Morgan prend la pierre.

Et tu cries quand tu la lances.

ANITRA

Crie « Bande de morveux » !

TOM

Il faut que tu cries ça.

PETIT-MORGAN

Bande de morveux. Chatte. Zizi !

ANITRA

Chut... !

TOM

Bon, vas-y et jette la pierre.

PETIT-MORGAN

Zizi.

Petit-Morgan se dirige vers la cabane des SDF. Il tient une pierre qu'il est prêt à lancer.

JONAS

Pourquoi c'était gluant dessus ?

ANITRA

C'était marrant. Ils ont tous trouvé ça marrant.

TOM

Allez, lance ! Ah, ce merdeux !

ANITRA

Chut !

Petit-Morgan lance. La pierre touche la cabane mais il ne se passe rien.

TOM

Jettes-en une autre.

ANITRA

Chut...

TORALF

Tu te dégonfles. T'arrêtes pas de dire chut.

ANITRA (*crie*)

Bande de morveux! Bande de morveux, chatte, pine dans le cul ! Bande de morveux !